oms obruito *cf. app. crit. K. p.* (107,10) || 31 (3) sale –e? || sume *A* summe A^2 || p. 72,2 (5) pernas per– *ex* pi– || 3 (6) spongea –gia *K.* 6 (9) tangetur *A* –gent A^2?

NOTES MARGINALES DE A^3

Folio 3vo p. 14,3 infra? ad oleam || 12 genera olivarum || *Folio* 4ro 31 Ĉ.IIII *i. e.* capitulo 4? || p. 15,1 genera urgi? || 13 genera pomorum || 16 genera pirorum || 24 genera ficuū || p. 16,7 genera nucum || *Fol.* 5vo p. 20,7 Infra? III. || 22 Infra? ad oleam || *Fol.* 6ro p. 22,1 S. d. mae *i. e* Scilicet de materie? || *Fol.* 8ro p. 27,12 Infra caput. l. paragr. uer? || 14 Supra? [Scilicet?] caput. III. materies || *Folio* 9ro p. 31,25 $\overset{8}{\text{I}}$. caput. l. C. paragr. X̄ ad prata || *Fol.* 10vo p. 35,25 Infra caput VI paragr.? || *Folio* 12vo p. 41,22 *non legi potest* || *Folio* 13ro p. 42-25 u. $\overset{8}{\text{I}}$. c. I. In uol. *i. e.* uide infra cap. l. in vol? || *Folio* 15vo p. 50,31 de medicinali uino || p. 51,15 de conditiuis || 21 Infra caput III uillice || 23 Infra caput? ultimus? || *Folio* 16vo p. 54,19 Supra caput VI paragr. que [qut?] || *Folio* 18ro p. 59-19 Supra caput III lentim? || *Folio* 20ro p. 65,13 ad uomitum || *Folio* 20vo 31 ad torminosos || p. 66,10 ad male mingentes || 17 de generibus brassicarum || *Folio* 21ro 32 ad ulcerosos || p. 67,19 ad totius corporis sanit || p. 68,1 ad morbum articulorum || 8 ad seniosus || 19 ad debiles || 24 ad oculos || 25 ad dolorem capitis || p. 69,1 de purgonem || 18 ad polibum || *Folio* 22ro 23 ad aures.

R. GOUJARD.

IV

NOTES SUR LE TEXTE D'AMMIEN MARCELLIN

(2e série[1]*)*

PAR E. L. B. MEURIG-DAVIES

Les Notes qui suivent représentent un choix parmi celles que m'a suggérées un nouvel examen du texte : elles ont pour caractéristique de représenter un effort de défense de la tradition manuscrite.

14. 1. 10 ... ad uertenda opposita, instar rapidi fluminis, inreuocabili impetu ferebatur.

uertenda V || *uerrenda* BG || *euertenda* Bentley || *subuertenda* Heraeus.

1. Cf. cette *Revue*, t. XXVI, 1948, p. 102-104.

uertenda paraît correct ; cf. 28. 2. 14 uersi, 28. 3. 1 uersis, Verg., *Aen.* 11. 264 uersosque, Hor., *Carm.* 3. 25. 16 uertere, Tac., *Hist.* 1. 2 agerent uerterent cuncta. Pighi, *Studia Ammianea*, 59, note *uertere* pour *auertere*, *euertere*, *inuertere* en latin de basse époque.

14. 2. 9 ... et cum superatis difficultatibus arduis, ad supercilia uenissent fluuii Melanis, alti et uerticosi, qui pro muro tuetur accolas circumfusus, augente nocte adulta terrorem, quieuere paulisper, lucem opperientes.

adulta terrorem uulgo || *adultate prorem quae quieuere* V || *temporeque* G || *teporeque* B || *horrorem* Bentley || *tetrioreque* Petschenig. (G, suivi par Petschenig, donne *urgente nocte*).

Damsté, *Mnemosyne*, 55, 1927, 242, note : « In hac uulgata lectione constituenda editores nimis neglexerunt scripturam in mss. traditam, quae est *adultate prorem quae quieuere*, unde codd. alii *temporeque* uel *teporeque*. Reuocanda est lectio *torporem* », et rapproche Verg., *Aen.* 12. 867 torpor, Luc. 3. 432 torpore.

Ammien emploie-t-il le substantif *torpor*? (pour *torpeo*, *torpesco*, dit de la crainte, cf. 16. 2. 1, 16. 12. 50, 21. 13. 15, 31. 13. 10). Mais *terrorem* est le changement minimum ; Valesius, à 15. 4. 2 praecipiti (*praeteriti* V), observe que dans les plus anciens mss. *r* prend souvent la place de *p* ; cf. les leçons de V à 14. 6. 18 torrentes, 14. 6. 23 torrescit, 14. 9. 4 erigonus, 14. 9. 8 laride, 15. 2. 2 occluserat ebant, 15. 3. 9 rari, 15. 11. 4 transphenanis, 16. 6. 1 strerens.

Contre *urgente* de G, Novák, *Curae Ammianeae*, Prague, 1896, 3-4 défend *augente* d'après 26. 9. 9 metum augeret, Liv. 38. 5. 7.

La leçon de V *quae quieuere* représente probablement une dittographie ; cf. 14. 2. 20 ream amplius V pour re amplius, 14. 1. 9 si prodiset sed (sed *del.* m2) V, 14. 1. 10 eius eius V, 14. 2. 7 obserseruatum V, 14. 2. 13 commentum mentum (*alt.* mentum *del.* m2) V.

14. 6. 13 ... ut incognitus haerebis et repentinus...

Horkel (*Reden und Abhandlungen*, Berlin, 1862, p. 233) propose *irrepticius* à la place de *repentinus*, mais Valesius cite Cic., *Brut.* 242 ignoti homines et repentini ; cf. dans Ammien 21. 16. 3 repentinus... uel incognitus.

16. 12. 37 ... et cum cornu sinistrum altius gradiens, urgentium tot agmina Germanorum ui nimia pepulisset, iretque in barbaros fremens...

Petschenig, *Philologus*, 50, 1891, p. 343, note : « *altius* erklärt Wagner mit *ulterius*, und so wollte Cornelissen lesen. Da aber *ulterius gradi* und *pellere* denselben Begriff des Zurückdrängens enthalten, muss in *altius* etwas anderes stecken, wahrscheinlich *artius* » ; *artius* est accepté par

Clark et par Pighi dans ses *Ammiani Marcellini Rerum Gestarum Capita Selecta* (1948) ; pour la confusion de *l* et *r* dans V, cf. Blomgren, *De Sermone Ammiani Marcellini Quaestiones Variae*, Uppsala, 1937, p. 137 et n. 2. Je pense cependant que *altius gradiens* est correct ; cf. 24. 6. 4 Augustus altius iam contra difficultates omnes incedens, Verg., *Georg.* 3. 76 altius ingreditur, *Aen.* 9. 53 campo sese arduus infert, Plin., *N. H.* 11. 16. 51 ingressus celsior, Pind., *O.* 1. 115 ὑψοῦ ... πατεῖν, Philostr., *Vit. Ap.* 1. 13 σοβῶν τε καὶ ἄνω βαίνων. Peut-être le *altius ingreditur* de Virgile a-t-il influencé à la fois Ammien ici et Aug., *Conf.* 1. 8, 13 uitae humanae procellosam societatem altius ingressus sum.

18. 2. 19. inter quas id festinatum est maxime, ut captiuos restituerent omnes, quos rapuerant excursibus crebris.

Pour *festinatum* (*destinatum* Cornelissen, *Mnemosyne*, 14, 1886, 253), cf. 19. 3. 3 adeo uel cum exitio prouinciarum festinabatur (*destinabatur* Bentley), ne bellicosus homo memorabilis alicuius facinoris auctor nuntiaretur aut socius.

18. 8. 2 sed contigit atrox et silentio omni dedecus obruendum.

Heraeus corrige *omni* en *perenni*, peut-être d'après 22. 10. 7 obruendum perenni silentio ; mais *omni* est dans la manière d'Ammien ; cf. 15. 8. 13 omni beneficentia, 19. 2. 6 alacritate omni, 22. 3. 7 omni tenacitate, 22. 8. 25 omnem ferociam, 24. 2. 4 omni saeuitia, 24. 2. 9 omni cautela. Tryphiodore (504-5) a : πᾶσα δὲ σιγὴ εἰστήκει...

21. 13. 1 ... si copia patuisset...

patuisset EAG : *potuisset* V corr. m3 : *potius esset* B : *data esset* Cornelissen ; mais Novák, *Curae Ammianeae*, 48-9, rapproche 14. 11. 8 si copia patuisset, 21. 7. 5 si patuisset facultas, 21. 13. 1 si copia patuisset, 27. 9. 6 si patuisset facultas ; cf. aussi G. B. A. Fletcher, *A. J. P.*, 58, 1937, 396, et Novák, *loc. cit.*, à *Latomus*, 7, 1948, 219, sur 14. 3. 1 copia dederit.

22. 8. 25 ; 30. 10. 2, etc. ... uictum sibi cum periculis raptu parare adsuefacti sunt...

rapto V ; Cornelissen corrige *raptu* (cf. 16. 5. 17 raptu uiuere). Mais *rapto* peut représenter ici une variation intentionnelle ; Lewis et Short, s. v. *rapio* I. C. 1 (β) citent *rapto uiuere* chez Virgile, Ovide, Tite-Live, Quinte-Curce, Justin, auteurs connus et imités par Ammien. De plus, Ammien parle ici des Achéens ; or, Valesius cite Sall., *H.* 3. 74 (des Achéens et des Tauriens) *rapto uiuere.*

A 30. 10. 2 superstitis Valentiniani mandato (V), C. F. W. Müller, *Fleck. Jahrb.*, 107, 1873, p. 365, propose *mandatu* et rapproche 14. 11. 20, 16. 11. 12, 20. 6. 7, 25. 7. 12. Clark cite 14. 11. 20 *mandato* EBG, 16. 11.

12 *mandato* EG : *mandatum* B, 20. 6. 7 *mandato* TBG, 25. 7. 12 *mandato* BG. Peut-être y a-t-il, ici également, variation intentionnelle.

22. 8. 45 nam Borionstoma ac deinde Stenostoma longe minora sunt ceteris ; septimum caenosum et palustri specie nigrum.

caenosum est une correction de Novák pour *genus* (V) ; Clark adopte *caenosa* ; une forme du type *caenosus* donne un sens admissible ; cf. Tac., *Germ.* 12. 1 caeno ac palude, Sidon. Apoll. Carm. 16. 92 caeno uiridante palus, et V confond parfois *g* et *c* ; cf. 22. 8. 20 conpligati V, 22. 16. 23 eligere V.

pigrum, de W. Tomaschek, pour *nigrum*, est inutile ; cf. Tibull. 3. 3. 37 nigramque paludem, Verg., *Georg.* 4. 478-9 limus niger... palus, *Aen.* 7. 801 atra palus, Stat., *Theb.* 1. 385 Lernaei stagna atra uadi.

22. 14. 8 ... signa rerum futurarum dicitur demonstrare...

signa Vm3EBG || *sima* Vm2 || *siina* Vm1 || *omina* (cf. Sol.) Heraeus || *ima* Clark. *signa* est vraisemblable et rappelle 21. 1. 14 ; cf. Cic., *Div.* 1. 1. 2 certissimis signis declarari res futuras, 1. 35. 77 signa rerum futurarum, 1. 57. 130, *Leg.* 2. 13. 32.

23. 3. 7 ... postridie uentum est ad Callinicum, munimentum robustum, et conmercandi opimitate gratissimum...

opumitate V (*oportunitate* m3) || *opimitate* Wm2BG || *oportunitate* Cornelissen Wirz. — *opimitate* est plausible et rappelle 14. 2. 2 merces opimas, 14. 8. 13 opima uarietate conmerciorum ; *opimitas* est attesté 16. 11. 9, 17. 2. 1, 19. 11. 2, 24. 3. 4 ; il peut avoir été emprunté à Aulu-Gelle (6. 17. 12) citant Plaute (cf. M. Hertz, *Opuscula Gelliana*, Berlin, 1886, p. 159).

23. 5. 2 quod (*sc.* munimentum) Diocletianus exiguum ante hoc et suspectum, muris turribusque circumdedit celsis...

suspectum (NAG || *susceptum* V || *despectum* Novák) est plausible, au sens de « vulnerable » ; cf. 15. 5. 24 in suspectis finibus, 16. 3. 3 ad loca suspecta, 20. 8. 1 loca suspecta, 26. 5. 14 suspecta... loca, Tite-Live 21. 7. 7 et turris ingens imminebat et murus, ut in suspecto loco, supra ceterae modum altitudinis emunitus erat.

27. 2. 3 ... nec resurgere in uires permittebantur urguente instanter uictore.

V a *urguente instante* || *instanter* A, *om.* EG || *urgenter instante* Valesius Petschenig. — *urguente instante* paraît correct ; cf. 16. 12. 14 instarent, 16. 12. 37 urgentium, 16. 12. 54 instante uictore, 16. 12. 55 urgebat, 24. 4. 11 urgendi, 31. 13. 10 urgentium, et voir S. Blomgren, *De sermone Ammiani Marcellini Quaestiones variae*, Uppsala, 1937, p. 3 ss. Noter aussi Verg., *Aen.* 10, 433 hinc Pallas instat et urget, Cic., *Planc.* 19. 48

etiam atque etiam insto atque urgeo, Cic., *Att.* 13. 32. 1 urge, insta, perfice, Livy 27. 12. 11 urgere atque instare eum, Curt. 3. 11. 16 iam uictor instare.

27. 12. 12 ; Sil. 17. 422 ... Artogerassam circumsaeptam, et post uarios certaminum casus, lassatis defensoribus patefactam incendit...

Peut-être *laxatis* de V (*lassatis* G) est-il correct, de même que *laxatus* dans Sil. 17. 422 rarescit multo laxatus uulnere miles, où les mss. donnent *laxatus, lassatus ;* cf. 24. 1. 3 laxatis cuneis, 24. 6. 12 laxata itaque acies prima Persarum.

28. 2. 1 ... Rhenum omnem a Raetiarum exordio, ad usque fretalem Oceanum, magnis molibus conmunibat...

fretalem de G (*fretalum* V ‖ *finalem* Cornelissen) paraît défendable ; cf. 20. 9. 9 fretum oceani, Justin 44. 1. 3 oceani freto, Hes., *Theog.* 292 πόρον Ὠκεανοῖο, Aesch., *P. V.* 531 παρ' Ὠκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον.

28. 5. 8 ... quibus commentis Alamannorum et Macriani regis frangeret fastus, sine fine uel modo rem Romanam inrequietis motibus confundentis.

confundentis Petschenig ‖ *confundentes* V ; *fastus... confundentes* est dans la manière d'Ammien ; cf. 14. 6. 22 inanes flatus quorundam... aestimant, 17. 12. 19 confundente metu consilia, 28. 6. 5 incrementa malorum, quae intentabat barbaricus tumor ; et cf. Blomgren, *De sermone Ammiani Marcellini*, 83 ff.

29. 5. 26 cum esset utrimque discursum, agmina uiris armisque incitata nostrorum, non perferentes Mazices, licet bellicosum genus et durum, etc.

Clark, vol. II, p. VIII, propose *uiribus armisque* d'après 18. 2. 17, 18. 4. 1 ; Rolfe le suit. Cependant, *uiris armisque* paraît acceptable ; cf. Liv. 1. 30. 4 uiris armisque, 24. 24. 8, 24. 40. 3, 28. 37. 8 uiris armis, Stat., *Theb.* 9. 134 pone uiros atque arma latens, Tac., *Ann.* 15. 1 uirorum armorumque, *Germ.* 44. 2, *Hist.* 1. 51 uiri, arma, equi, Flor. 1. 22. 38, 1. 24. 4 uiris opibus armisque, Aug., *Ciu.* 5. 18 uiris armisque se excellere : pour l'ordre inverse, cf. Verg., *Aen.* 7. 644 floruerit terra alma uiris, quibus arserit armis, 9. 796 per tela uirosque, Ouid., *Her.* 16. 331 armis instructa uirisque, Stat., *Theb.* 7. 798 arma uirosque, Sall., *Iug.* 89. 4 non moenibus modo et armis atque uiris, Nep., *Ham.* 4. 1 equis, armis, uiris, pecunia, Livy 8. 13. 1 armis uirisque, 8. 30. 6 per arma, per uiros, 9. 19. 13, 9. 31. 4, 10. 16. 6, 10. 36. 8, 10. 34. 6, 10. 45. 12, 28. 42. 18, Curt. 5. 10. 3 armis uirisque, 8. 14. 1, 8. 14. 27, Tac., *Hist.* 2. 22 fulgentes armis uirisque campi, *Ann.* 14. 30 stabat pro litore diuersa acies, densa armis uirisque.

31. 7. 12 iamque uerrutis et missilibus aliis, utrimque semet eminus lacessentes, ad conferendas coiere minaciter manus, et scutis in testudinum formam coagmentatis, pes cum pede conlatus est.

missilibus Gardthausen || *similibus* V. — *utrinque* EA || *utrumque* V. — *coiere* A || *coire* V.

La leçon de V *similibus* paraît correcte ; cf. 22. 4. 10 cum cocis similibusque aliis, 26. 10. 17 ut pisces manibus colligerent et similia.

utrumque et *coire* de V sont défendables (*coire* infinitif historique comme 27. 10. 13 *coire* V || *coiere* A ; cf. Pighi, *Nuovi Studi Ammianei*, Milan, 1936, p. 123, n. 1).

31. 11. 4 ; cf. 28. 3. 6 ... uesperaque incedente, Gothorum uastatorios cuneos prope flumen Hebrum subito uisos, paulisper opertus aggeribus et frutectis, obscura nocte suspensis passibus consopitos adgressus est...

Günther corrige en *consopitos* le *conpositos* de V ; *incompositos* Lindenbrog. — *compositos* pour *consopitos* serait une transposition de lettres dans la manière de V ; cf. *Classica et Mediaeualia*, 10, 1949, p. 185, sur 19. 9. 9. Cependant, *conpositos* paraît défendable ; cf. 31. 3. 6 praetermissis quos uiderant in quietem tamquam nullo obstante compositis, Verg., *Aen.* 1. 249 placida compostus pace quiescit, Quint. 11. 2. 5 nec uigilantibus sed etiam quiete compositis.

A 28. 3. 6 reuiuiscerent prouinciarum turbines consopiti (Valesius || *conpositi* V), Valesius note : « Vel numerus ipse quem in clausulis seruare solet Marcellinus, admonet sic scribendum esse », et il renvoie à *reuiuiscerent prouinciarum turbines consopiti*, 27. 5. 1 internarumque dissensionum materia consopita (EAG : *consepita* (*-so-*m3 V) ; ajouter 22. 5. 3 discordiis consopitis (EBG : *consortitis* V *corr.* m3), 25. 8. 4 sopitis belli turbinibus. Néanmoins, *túrbines conpósiti* semble une clausule possible ; voir Blomgren, *De Sermone Ammiani Marcellini Quaestiones Variae*, Index s. v. Cursus ; et cf. Verg., *Ecl.* 3. 108 componere lites, Tac., *Hist.* 4. 50 discordias componit.

E. L. B. Meurig Davies.

V

UN SCRUPULE SUR L'ORDRE DES MOTS

PAR J. Marouzeau
Professeur honoraire à la Sorbonne

Sommaire. — *Se référant aux conclusions de ses trois volumes sur l'ordre des mots, l'auteur croit devoir reconsidérer l'explication psychologique qu'il a propo-*